ADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

del Carmen Sánchez Manzanares

ento de Lengua Española, Lingüística General y
n e Interpretación. Facultad de Letras.

IDAD DE MURCIA

OBJETIVOS

vo fundamental es formar a los alumnos en el
de los aspectos lingüísticos relevantes para la
n de los problemas materiales que plantea la
n. Los objetivos específicos de la asignatura son
os fundamentos del proceso de traducción en la
va lingüístico-comunicativa y describir los
s textuales implicados en la traducción.

METODOLOGÍA

ología consiste en la exposición de los contenidos e del profesor y la realización en clase de es prácticas.

CONTENIDO

Introducción a la Lingüística Aplicada a la n.

La Lingüística del siglo XX en los modelos de e la traducción.

Comunicación y traducción.

El contexto en traducción.

Textos y traducción.

Traducción y cultura.

La traducción como actividad cognitiva.

EVALUACION

ción de la asignatura se realizará en dos partes:

amen final de los contenidos, cuya calificación drá al 70% de la nota final.

tividad complementaria de dichos contenidos, que el desarrollará individualmente y de forma paralela a la ción de los mismos, siguiendo las indicaciones del r. Su calificación constituirá el 30% de la nota final.

1: Introducción a la Lingüística
da a la Traducción

Contenidos

eórica y Lingüística Aplicada. Objeto de la Lingüística. rica y Lingüística Aplicada. Marco conceptual y Metodología a Aplicada.

plicada y Traducción. Áreas de la Lingüística Aplicada: lenguas, Traductología, Lingüística Clínica, Planificación güística Computacional.

y Traductología. Práctica y Teoría. Teoría, Descripción y Traductología. Caracterización y autonomía de la Variables en Traductología. Aproximaciones interdisciplinares n. Enfoques en Traductología: traductológicos, lingüísticos, psicolingüísticos, filosófico-hermenéuticos.

Aplicada a la Traducción. Enfoque lingüístico de la Problemas de la traducción y conocimiento de la humana. Factores de orden lingüístico, cognitivo, social, n la problemática traductora.

1: Introducción a la Lingüística
da

Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

los:

de la Lingüística. Lenguaje y
ción.

ca Teórica y Lingüística Aplicada.
e diferenciación. Campos de investigación
ngüística Teórica según el objeto de
Autonomía de campos disciplinares en la
a.

**conceptual y Metodología de la
ca Aplicada**.

1: Introducción a la Lingüística
da

Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

de la Lingüística. Lenguaje y
ción.

**Chomsky: "Nuestro conocimiento del lenguaje humano:
vas actuales". http://fccl.ksu.ru/issue001/winter.97/ch_es.pdf**

de que el leguaje haya ejercido tanta fascinación a través de los años, no es
facultad humana del lenguaje parece ser una verdadera "propiedad de la especie,"
ón entre los seres humanos y sin que exista nada análogo en otros seres biológicos.
s sistemas más similares a ella los encontremos entre los insectos, a un billón de
evolutiva. Hoy en día, no hay ninguna razón para cuestionar el supuesto cartesiano
lad para usar signos que expresan pensamientos libremente formados marca "la
n entre hombre y animal" o máquina, ya sea que entendamos por "máquina" a los
apturaron la imaginación de los siglos XVII o XVIII, o a aquéllas que hoy proveen
miento y la imaginación.

1: Introducción a la Lingüística
da

Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

Teórica y Lingüística Aplicada. Criterio de
(I).

Sevilla Muñoz, J. y M. Sevilla Muñoz: "La aplicación de las técnicas de
n paremiológica" a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en
és y francés". *Revista de Literaturas Populares,* Año 5, Nº 2, 2005.

l paso que se ha producido en España de una sociedad rural a una
edad tecnológica ha provocado la caída en desuso de muchos refra-
en especial los de carácter laboral, como "De herrero a herrero no
an chispas" o "Al herrero, con barbas, y a las letras, con babas", fren-
la adaptación de algunos refranes, gracias a su sentido metafórico,
o "En casa del herrero, cuchillo de palo" o "Arrieritos somos y en el
ino nos encontraremos".

Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

rica y Lingüística Aplicada. Criterio de diferenciación (II).

ont.). Sevilla Muñoz, J. y M. Sevilla Muñoz: "La aplicación de las técnicas de la remiológica" a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en español, inglés y *ta de Literaturas Populares,* Año 5, Nº 2, 2005.

Esta caída en desuso dificulta su comprensión no sólo por parte de los hablantes actuales, sino también por parte de los investigadores interesados en su estudio y en compararlos con los refranes de otras lenguas; los traductores, en especial, tienen graves problemas al buscar sus correspondencias.

La existencia de estas dificultades de comprensión y búsqueda de correspondencias nos ha llevado en varias publicaciones (véase Bibliografía) a abordar el proceso de la "traducción paremiológica" en sus dos fases: comprensión y expresión. En el presente trabajo, vamos a tratar un aspecto concreto de este proceso traductológico: la aplicación de una serie de técnicas que nos ayuden a encontrar correspondencias paremiológicas convincentes.

La lengua original o de partida será el español y las lenguas terminales o de llegada serán el inglés y el francés.

1: Introducción a la Lingüística
da

Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

rica y Lingüística Aplicada. Criterio de diferenciación (III).

ná, N.: "La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión". *Actas de ia de Hispanistas de Rusia*. Ed. Embajada de España en Moscú. 1999.

intentamos comunicar en una lengua que estamos aprendiendo, lo más nos encontremos con una serie de trabas y dificultades. A los alumnos les veces, que todas las dificultades se pueden resolver con ayuda del s, en vez de pensar y hablar en lengua meta, tratan de traducir de su lengua ero con las traducciones hay que tener mucho cuidado, pues frecuentemente

formularse se desvía por un terreno vidrioso que permite interpretaciones puede pasar no sólo cuando traducen de la lengua materna a la extranjera, ejemplo, los españoles tradujeron el telegrama de la reina Isabel II, que ella de la catástrofe ocurrida en el aeródromo de Tenerife con un Boeing 727 de que perecieron 146 pasajeros, en tales términos:

"Junto con mi esposo le envío nuestras más sinceras **simpatías**.
Lamentamos profundamente el trágico balance en vidas manas y agradeceremos que transmita nuestras **simpatías** a los niliares de los que han perecido".

que si en lugar de la expresión griega **simpatía** se hubiera usado su a **acompañar en el sentimiento o pésame** el mensaje quedaría expresado

cionario en cierto sentido puede ayudarnos, en las situaciones con las as de palabras él muchas veces pierde su fuerza.

1: Introducción a la Lingüística
da

Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

rica y Lingüística Aplicada. Criterio de diferenciación (IV).
ont.). Iliná, N.: "La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión". *Conferencia de Hispanistas de Rusia*. Ed. Embajada de España en Moscú. 1999.

ombinaciones o según la otra denominación - unidades fraseológicas- incluyen
s muy diversas que frecuentemente se conocen con las denominaciones de
ución, frase proverbial, refrán o fórmula pragmática. A veces el alumno
su propia cultura puede adivinar la significación de algún fraseologismo (por
pañol *Estar como sardinas en lata* y en ruso *como arenques en un tonel* que es
ndo se trata de una gran concentración de personas en un local). Pero en su
nidades fraseológicas son incomprensibles para los extranjeros. El deseo de
fenómeno dio lugar al nacimiento de una nueva disciplina lingüística - la
e luchó durante muchos años por su propio estatuto y al final logró su
ro hasta nuestros días el término **fraseología** no está definitivamente aceptado
tas que están discutiendo sobre el término general que abarque tales fenómenos
bre su clasificación.

Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

rica y Lingüística Aplicada. Criterio de diferenciación (y V).
ont.). Iliná, N.: "La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión". *Conferencia de Hispanistas de Rusia*. Ed. Embajada de España en Moscú. 1999.

la lingüística española la primera tipología fraseológica fue dada por Casares en incuenta. Diez años después Coseriu[11] introduce la diferencia entre la "técnica libre so" y el "discurso repetido".

el año 1975, Zuluaga defiende su tesis doctoral en la que complementa la ón de Casares basándose en las investigaciones alemanas y soviéticas.

pasemos las tipologías que nos presentan Casares, Coseriu y Zuluaga.

sares contempla diferencia entre las frases proverbiales (refranes) y locuciones. una locución es una *combinación estable de dos o más términos, que funciona como oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma cado normal de los componentes*[12].

Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

conceptual y Metodología de la
ca Aplicada. Objeto *a posteriori.*
eidad metodológica. La teoría en la
e problemas.

1: Introducción a la Lingüística
da

Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

Teórica y Lingüística Aplicada. Criterio de
. Campos de investigación de la Lingüística Teórica
to de estudio. Autonomía de campos disciplinares en la

1.2 Lingüística Aplicada y Traducción

a y traducción: Carácter prescriptivo de
os lingüísticos.

ma material al marco conceptual.

ción como comunicación textual.

interdisciplinar de los Estudios de
n o Traductología.

1.2 Lingüística Aplicada y Traducción

ntas lingüísticas en Traducción.
texto y contexto.
a y variación.
cado y comunicación. Contexto.
y codificación lingüística.

1.3 Traducción y Traductología

n (I):

y Teoría. Conocimiento operativo y disciplina

traducción según el modo de interpretar el signo
akobson 1959):

cción intersemiótica o transmutación ***mutation)***. Interpretación de los signos verbales nte los signos de un sistema no verbal.

cción intralingüística o reformulación ***rding*)**. Interpretación de los signos verbales mediante ignos de la misma lengua.

cción interlingüística o traducción (*translation r)*. Interpretación de los signos verbales mediante ier otra lengua.

1.3 Traducción y Traductología

n (II):

l **comunicativa de la traducción**: ¿Por qué? ¿Para
a quién? ¿Quién?

de la traducción (Hurtado Albir 2001):

a de la comunicación y adecuación a la lengua de llegada.

tación textual del sentido.

nción del contexto (lingüístico, textual, situacional y
stórico).

os culturales y destinatario de la traducción.

ción textual y finalidad de la traducción.

ucción como proceso mental.

es de traducción: como actividad lingüística, como
textual, como acto de comunicación, como proceso.

1.3 Traducción y Traductología

traducción como:

l lingüística: "pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la ealidad" (Vinay y Darbelnet 1958);

l textual: "la sustitución de material textual en una lengua (LO) por textual equivalente en otra lengua (LT) (Catford 1965);

l comunicativa: "reproducir mediante equivalencia natural y exacta, el de la lengua original en la lengua receptora" (Nida y Taber 1969);

l textual: "la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto ca y pragmáticamente equivalente en la lengua meta" (House 1977).

l textual: "transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto" vitch y Lederer 1984);

l comunicativa: "proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto Hatim y Mason 1990);

l cognitiva: "la palabra [traducción] tiene tres significados diferentes. eferirse a: 1) el traducir, el proceso (traducir, la actividad más que el angible); 2) una traducción, el producto que resulta del proceso de (el texto traducido); 3) la traducción, el concepto abstracto que abarca proceso de traducir como el producto del proceso" (Bell 1991).

1.3 Traducción y Traductología

a, Traducción y Traductología (I):

zación de la Traductología:

de estudio: Traducción. Multidisciplinariedad del tólogo. La Lingüística es una de las disciplinas adas en el análisis que efectúa el traductólogo, junto Sociología, la Antropología, la Historia, la Psicología, la a Cognitiva…

ensionalidad de la Traductología: Integración de s lingüístico-textuales, interculturales y ngüísticos. Traducción: proceso y producto. Relaciones as y externas entre proceso y producto. La Traducción texto, como acto de comunicación y como proceso .

1.3 Traducción y Traductología

a, Traducción y Traductología (II):

ca y Traductología.

stica Aplicada a la Traducción: Enfoque lingüístico de la tología (Hurtado Albir 1996: 157).

omía de la Traductología: Su entidad multidisciplinar e el marco de la Lingüística. Su objeto de estudio es la ción y no se puede partir de modelos teóricos para su ión mecánica, sino que hay que partir de la práctica o *nacer* que es la traducción para su estudio teórico.

0, la Teoría de la Traducción es una rama de la a Aplicada (Catford); en 1972, Holmes la reivindica ciplina autónoma; consolidación de la Traductología en

1.3 Traducción y Traductología

güísticos de la Teoría de la Traducción:

bra: *En torno a la traducción.* Madrid: Gredos. 1983.

ía de la traducción se fundamenta en la Lingüística. Por estar punto de intersección entre la Lingüística, la Lógica, la gía, la Pedagogía, la Filosofía, entre otras, la Teoría de la ción no ha existido hasta los años 60 del siglo XX. Las s de Traductores se centraban en la actividad práctica.

ucción se ejerce sobre textos: el traductor analiza y desmonta junto de signos escritos para comprender su significado, y después en la lengua terminal otro conjunto de signos escritos **cionamiento equivalente** al conjunto original.

Los problemas teóricos de la traducción. Madrid: 971.

1.3 Traducción y Traductología

ía:

e la Traductología: Teoría, Descripción y Aplicación.

teórica: Explica los fenómenos de traducción y formula el abstracto en que se inscriben. **Rama descriptiva**: Analiza los traducidos o procesos de traducción concretos. Ofrece datos os que verifican o modifican la teoría. **Rama aplicada**: condiciones necesarias y suficientes para que se produzca la ión. Su carácter prescriptivo deviene de los resultados de los s descriptivos y los principios teóricos.

tudios descriptivos, colocados en medio, son la base de la a, ya que proporcionan los datos empíricos para los estudios os y para los teóricos; podríamos decir que se trata de la gación básica”.” (Hurtado Albir 1996: 152).

s Aplicados: Investigaciones en Didáctica de la Traducción, y Evaluación de la Traducción, Enseñanza de lenguas para ores. No consiste la Traductología aplicada en aplicaciones cas de los estudios teóricos y descriptivos, sino que hay un e de datos y principios entre Teoría, Descripción y Aplicación.

1.3 Traducción y Traductología

de la Traductología (1):

Producto.

de la Traductología: Equivalencia, Invariable, e Traducción.

a concreto: metáfora, nombre propio, humor, c.

1.3 Traducción y Traductología

de la Traductología (2):

es de traducción:

traductor. Modalidades de traducción: traducción , traducción a la vista, interpretación simultánea, e, etc.

extual y campo temático. Tipo textual: informativo, entativo, operativo, expresivo, etc. Campo temático: , científico, etc.

n de la traducción: profesional/pedagógica, rizada/explicativa.

ón del proceso traductor: traducción directa/traducción a.

1.3 Traducción y Traductología

de la Traductología (3):

y culturas implicadas.

ón histórica: análisis en diacronía (distinguiendo: n comparada diacrónica, investigaciones sobre la de la traducción, investigaciones sobre la historia flexión teórica en torno a la traducción) o en .

1.3 Traducción y Traductología

teóricos de la Traductología (1):

s específicos (descriptivos o aplicados):

s de una variedad de traducción: Interpretación kovitch, Lederer), Traducción técnica (Maillot), ción poética (Holmes, De Beaugrande), Doblaje, ulación, etc.

os sobre Didáctica de la traducción.

os sobre Traducción Pedagógica.

1.3 Traducción y Traductología

teóricos de la Traductología (2):

s lingüísticos:

es comparativos: descripción y comparación de s. Modelos: Lingüística Comparada (García Yebra: *y práctica de la Traducción*), Estilística comparada ez Ayora, Newmark), Gramática y Estilística (Garnier, d, Vázquez Ayora), Semántica (Larson, Nida, Kade,), Semiótica (Ljduskanov, Arcaini).

es textuales (Seleskovitch, Coseriu). Análisis xtual: coherencia y cohesión, tipos textuales, etc. ann, Neubert) o Análisis extratextual (House, Hatim y Nord).

1.3 Traducción y Traductología

teóricos de la Traductología (3):

s socioculturales:

tores bíblicos (Nida: concepto de "equivalencia l)

ngüística Aplicada (Pergnier)

rítica de la Traducción (Brisset)

del skopos (Reiss, Vermeer, Nord)

polisistémica de Toury Aplicada: "Manipulation School" ert, van Leuven, Rabadán).

es feministas (Díaz-Diocaretz, Lotbinière-Harwood).

1.3 Traducción y Traductología

teóricos de la Traductología (4):

s psicolingüísticos:

interpretativa o Teoría del sentido de la ESIT kovitch, Lederer, Deslile).

s psicolingüístico de Bell.

ción de la Teoría de la Relevancia de Gutt.

a "Thinking-Aloud Protocol" (TAP): Verbalización de los os mentales del traductor y su recogida en protocolos s, Lörscher; Seguinjot y Dancette;Condit).

s filosófico-hermenéuticos (Steiner, Derridá, ose).

1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción

foque lingüístico de la Traductología. Problemas
ción y conocimiento de la comunicación humana.
orden lingüístico, cognitivo, social, cultural, etc.,
mática traductora. Disciplinas de base lingüística
ión teórica sobre la traducción (Sociolingüística,
ica, etc.).

de quienes traducen o interpretan es la
n mediante las lenguas". (Muñoz Martín 1995:

la Lingüística Teórica y la Lingüística Aplicada a/.
de la Lingüística:

teóricos (estructuralismo, generativismo, etc.)
(análisis componencial del significado)
ntos (tipologías textuales)
prácticos (glosarios, diccionarios, etc.)

1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción

ngüística Aplicada a la Traducción (Rabadán y 996):

identificar la naturaleza de los problemas de traducción de comprensión del texto origen de la traducción (es to para análisis del texto original).

sopesar las posibles soluciones que se presentan para ma concreto en la fase de recomposición, reproducción ón del texto meta.

1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción

nte para cualquier propuesta o modelo teórico de
n se puede encontrar el modelo o los modelos de
güística correspondiente" (Mayoral 2001: 92).

ca contrastiva (Estructuralismo): Irregularidades
rrespondencias entre sistemas.

del contexto situacional: Variación lingüística en
Mason.

ncia comunicativa: Dimensión pragmática de la
ación en traducción.

ca cognitiva: estudios empíricos en el proceso de
ación.

1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción

a Vega: *Égloga I* (1534)
s ondas encendido,
montes el altura
Salicio, recostado
ta haya, en la verdura,
agua clara con sonido
fresco y verde prado,
cordado
onaba,
pasaba,
dulce y blandamente
uviera de allí ausente
olor culpa tenía;
esente,
ella, le decía:

1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción

de Barbieri (siglo XVIII) de la *Égloga I* de la Vega (siglo XVI):

Sorgendo ardente il sol da[10] la marina,
spargea sù[11] i monti luce chiara e pura,
quando d' un alto faggio al piè posato

Salicio col suo gregge a la verdura
ove un ruscello d'acqua cristallina
scorrea per mezzo al verde e fresco prato;
e 'l suo canto accordato
al rumor che s' udia,
del ruscel che fuggia,
si doleva soave e dolcemente
come se fosse ivi colei presente
che[12] colpa de le di lui pene avea,
e pien d' amor cocente
ragionando con lei sì le dicea:

1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción

e la traducción como proceso textual:

amente, hay que integrar las consideraciones
al contexto de uso con las relativas al
miento de los sistemas lingüísticos utilizados.

comprensión de un texto como unidad de
lo que se realiza a través de unas formas, es
o la comprensión de los niveles fonológico-
, morfosintácticos, léxico-semánticos, aunque su
no se haga de forma independiente, sino
o en la perspectiva de la traducción.

1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción

ó*: "Con el fin de que la gran literatura
o siga siendo literatura para nosotros,
aspirar a la máxima reversibilidad posible
do literal y a la máxima equivalencia
de los elementos estilísticos, metafóricos,
versificatorios y aun culturales, porque el
los clásicos goza del privilegio de la
d, pero cada época necesita sus
es".

artículo: "Filología y poesía en la traducción de los clásicos: Ausiàs
Ariosto", en *Ínsula – 717,* Septiembre 2006.

BIBLIOGRAFÍA

untualizaciones sobre una "casi" desconocida traducción de la e Garcilaso". *Cuadernos de Filología Italiana*, 2, 91-119. Publicaciones UCM. Madrid 1995.

s, O.: "¿Qué Lingüística en la formación de traductores e " *clac 20/2004.* http://www.ucm.es/info/circulo/

Pérez, M.: "El campo de la lingüística aplicada. Introducción". *Lingüística Aplicada.* Coord. M. Fernández Pérez. Universidade de Compostela: 1996.

erdo, I.: *Análisis textual aplicado a la traducción.* Valencia: nch. 2000.

ir, A.: "La Traductología: lingüística y traductología". *Trans,* pp.151-160.

bir, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la ía.* Madrid: Cátedra. 2001.

. y F. J. Fernández: "Lingüística aplicada a la traducción". *Lingüística Aplicada.* Coord. M. Fernández Pérez. Universidade de Compostela: 1996.